

Juízes 16

1 [καὶ ἐπορεύθη](#) [Σαμψὼν εἰς Γάζαν](#)

1 E foi conduzido Sansão a Gaza

[καὶ εἶδεν ἐκεῖ γυναῖκα πόρνην καὶ](#)

e viu ali mulher prostituta, e

[εἰσῆλθε πρὸς](#) αὐτήν. 2 [καὶ](#)

entrou a ela. 2 E

[ἀνηγγέλη](#) τοῖς Γαζαίοις [λέγοντες](#)
foi anunciado aos gazanos, dizendo:

[ἦκει Σαμψὼν ὧδε. καὶ](#) ἐκύκλωσαν
aqui Sansão chegou. E cercaram

[καὶ](#) ἐνήδρευσαν [ἐπ’](#) αὐτὸν
e armaram emboscadas contra ele

[ὅλην](#) τὴν [νύκτα ἐν](#) τῇ [πύλῃ](#) τῆς
toda a noite na porta da

[πόλεως καὶ](#) ἐκώφευσαν [ὅλην](#) τὴν
cidade; e silenciaram toda a

[νύκτα λέγοντες ἕως](#) διαφάυση ὁ
noite, dizendo: Até raie a

[ὄρθρος, καὶ](#) φονεύσωμεν αὐτόν. 3 [καὶ](#)
manhã, e mataremos a ele. 3 E

[ἐκοιμήθη Σαμψὼν ἕως μεσονυκτίου](#)
dormiu Sansão até à meia-noite;

[καὶ ἀνέστη ἐν ἡμίσει](#) τῆς [νυκτὸς](#)
e levantou-se em meio da noite,

[καὶ ἐπελάβετο](#) τῶν [θυρῶν](#) τῆς [πύλης](#)
e agarrou as portas da entrada

τῆς [πόλεως σὺν](#) τοῖς [δυσὶ](#) σταθμοῖς
da cidade com os dois umbrais,

[καὶ ἀνεβάσταζεν](#) αὐτὰς [σὺν](#) τῷ μοχλῷ
e levantou a eles com a tranca,

[καὶ ἔθηκεν ἐπὶ ὤμων](#) αὐτοῦ [καὶ](#)
e pôs sobre ombros dele, e

ἀνέβη ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους
subiu sobre o cume do monte

τοῦ ἐπὶ προσώπου τοῦ Χεβρών καὶ
do sobre face do Hebron, e

ἔθηκεν αὐτὰ ἐκεῖ. 4 καὶ ἐγένετο
ρὸς a elas ali. 4 E sucedeu

μετὰ τοῦτο καὶ ἠγάπησε γυναῖκα ἐν
depois disto, e amou mulher em

Ἀλσωρήχ, καὶ ὄνομα αὐτῇ Δαλιδά. 5
Al-Soreque, e nome dela Dalida. 5

καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄρχοντες
E subiram a ela os líderes

τῶν ἀλλοφύλων καὶ εἶπαν αὐτῇ
dos estrangeiros e disseram a ela:

ἀπάτησον αὐτόν, καὶ ἰδὲ ἐν τίνι ἢ
Persuade - o e vê em que a

ἰσχὺς αὐτοῦ ἢ μεγάλῃ καὶ ἐν τίνι
força dele a grande, e com que

δυνησόμεθα αὐτῷ καὶ δήσομεν
poderemos a ele e amarraremos

αὐτόν τοῦ ταπεινῶσαι αὐτόν, καὶ
a ele do humilhar a ele; e

ἡμεῖς δώσομέν σοι ἄνῃρ χιλίους καὶ
nós daremos te, homem mil e

ἑκατὸν ἀργυρίου. 6 καὶ εἶπε Δαλιδά
cem de prata. 6 E disse Dalida

πρὸς Σαμψὼν ἀπάγγειλον δὴ μοι
a Sansão: Declara, pois, a mim

ἐν τίνι ἢ ἰσχὺς σου ἢ μεγάλῃ καὶ ἐν
em que a força tua a grande e com

τίνι δεθήσῃ τοῦ ταπεινωθῆναι σε.
que amarras do ser humilhado te.

7 [καὶ εἶπε πρὸς](#) αὐτὴν [Σαμψὼν ἐὰν](#)

7 E disse a ela Sansão: Se

δήσωσί με [ἐν ἑπτὰ νευραῖς](#)
amarrarem me com sete tendões

ύγραῖς [μὴ](#) διεφθαρμέναις, [καὶ](#)
frescos, não ressequidos, e

ἀσθενήσω [καὶ](#) ἔσομαι [ὥς](#)
me enfraquecerei e serei como

[εἷς](#) τῶν [ἀνθρώπων](#). 8 [καὶ ἀνήνεγκαν](#)
um dos homens. 8 E trouxeram

αὐτῇ οἱ [ἄρχοντες](#) τῶν ἀλλοφύλων
a ela os líderes dos estrangeiros

[ἑπτὰ](#) νευράς ύγράς [μὴ](#)
sete tendões frescos, não

διεφθαρμένας, [καὶ ἔδησεν](#) αὐτὸν [ἐν](#)
ressequidos, e amarrou a ele com

αὐταῖς 9 [καὶ](#) τὸ ἔνεδρον αὐτῇ
eles. 9 E a emboscada a ela

[ἐκάθητο ἐν](#) τῷ [ταμείῳ καὶ εἶπεν](#)
sentado no quarto. E disse

αὐτῷ ἀλλόφυλοι [ἐπὶ](#) σέ,
a ela: Estrangeiros sobre ti,

[Σαμψὼν καὶ](#) διέσπασε τὰς [νευράς](#),
Sansão! E rompeu os tendões,

[ὥς](#) εἴ τις ἀποσπάσοι στρέμμα
como se quem afasta fio

στυπίου [ἐν](#) τῷ ὀσφρανθῆναι αὐτὸ
de estopa no cheirar a ele

[πυρός καὶ οὐκ ἐγνώσθη](#) ἡ [ἰσχὺς](#)
fogo. E não foi conhecida a força

αὐτοῦ. 10 [καὶ εἶπε Δαλιδὰ πρὸς](#)
dele. 10 E disse Dalida a

Σαμψών ἰδοὺ ἐπλάνησάς με καὶ

Sansão: Eis que vagaste me e

ἐλάλησας πρὸς με ψευδῇ νῦν

falaste a mim falsidade; agora,

οὖν ἀνάγγειλόν μοι ἐν τίνι

pois, declara - me com que

δεθήσῃ. 11 καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν ἐὰν
amarrias. 11 E disse a ela: Se

δεσμεύοντες δήσωσί με ἐν

que amarra amarrarem me com

καλωδίοις καινοῖς, οἷς οὐκ ἐγένετο

cordas novas, quais não sucedeu

ἐν αὐτοῖς ἔργον, καὶ ἀσθενήσω καὶ

nelas obra, e enfraquecerei e

ἔσομαι ὥς εἷς τῶν ἀνθρώπων. 12

serei como um dos homens. 12

καὶ ἔλαβε Δαλιδὰ καλώδια καινὰ καὶ

E tomou Dalida cordas novas e

ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐτοῖς καὶ τὰ

amarrou a ele com elas; e os

ἔνεδρα ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ταμείου

da emboscada saíram do quarto.

καὶ εἶπεν ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ,

E disse: Estrangeiros sobre ti,

Σαμψών καὶ διέσπασεν αὐτὰ ἀπὸ

Sansão! E rompeu a elas de

βραχιόνων αὐτοῦ ὥσεὶ σπαρτίον. 13

braços dele como corda fina. 13

καὶ εἶπε Δαλιδὰ πρὸς Σαμψών ἰδοὺ

E disse Dalida a Sansão: Eis que

ἐπλάνησάς με καὶ ἐλάλησας πρὸς με

vagaste me e falaste a mim

ψευδῇ ἀνάγγειλον δὴ μοι ἐν
falsidade; declara, pois, a mim com

τίνι δεθήσῃ. καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν ἐὰν
que amarrarias. E disse a ela: Se

ὕφανης τὰς ἐπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς
teceres as sete tranças da cabeça

μου σὺν τῷ διάσματι καὶ
minha com o tear e

ἐγκρούσῃς τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν
cravares ao pino à

τοιῖχον, καὶ ἔσομαι ὥς εἷς τῶν
parede, e serei como um dos

ἀνθρώπων ἀσθενής. 14 καὶ ἐγένετο
homens, fraco. 14 E sucedeu

ἐν τῷ κοιμᾶσθαι αὐτὸν καὶ ἔλαβε
no dormir a ele, e tomou

Δαλιδά τὰς ἐπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς
Dalida as sete tranças da cabeça

αὐτοῦ καὶ ὕφανεν ἐν τῷ διάσματι καὶ
dele e teceu no tear, e

ἔπηξε τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοιῖχον
fixou ao pino à parede,

καὶ εἶπεν ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ,
e disse: Estrangeiros sobre ti,

Σαμψὼν καὶ ἐξυπνίσθη ἀπὸ τοῦ ὕπνου
Sansão! E despertou do sono

αὐτοῦ καὶ ἐξῆρε τὸν πάσσαλον τοῦ
dele e arrancou o pino do

ὕφασματος ἐκ τοῦ τοιῖχου. 15 καὶ
tear da parede. 15 E

εἶπε πρὸς Σαμψὼν Δαλιδά πῶς
disse a Sansão Dalida: Como

[λέγεις](#), [ἠγάπηκά](#) σε, [καὶ](#) ἡ [καρδία](#)
dizes: "Amo - te", e o coração

σου [οὐκ](#) ἔστι [μετ'](#) ἐμοῦ; τοῦτο
teu não está comigo? Esta

[τρίτον](#) [ἐπλάνησάς](#) με [καὶ](#) [οὐκ](#)
terceira enganas me e não

[ἀπήγγειλάς](#) μοι [ἐν](#) τίνι ἡ [ισχύς](#) σου ἡ
declaraste me em que a força tua a

[μεγάλη](#). 16 [καὶ ἐγένετο](#) [ὅτε](#)
grande. 16 E sucedeu quando

ἐξέθλιψεν αὐτὸν [ἐν](#) [λόγοις](#) αὐτῆς
pressionou a ele com palavras dela

[πάσας](#) τὰς [ἡμέρας](#) [καὶ](#)
todos os dias e

ἐστενοχώρησεν αὐτόν, [καὶ](#)
restringiu a ele, e

ὠλιγοψύχησεν [ἕως](#) τοῦ [ἀποθανεῖν](#) 17
diminuiu alma até à morte. 17

[καὶ ἀνήγγειλεν](#) αὐτῇ [πᾶσαν](#) τὴν
E declarou a ela todo o

[καρδίαν](#) αὐτοῦ [καὶ εἶπεν](#) αὐτῇ
coração dele e disse a ela:

σίδηρος [οὐκ ἀνέβη](#) [ἐπὶ](#) τὴν [κεφαλὴν](#)
Ferro não subiu sobre a cabeça

μου, [ὅτι ἅγιος Θεοῦ](#) ἐγώ εἰμι
minha, que [santo](#) de Deus eu sou

[ἀπὸ κοιλίας μητρός](#) μου [ἐὰν οὖν](#)
de ventre de mãe minha; se, pois,

ξυρήσωμαι, [ἀποστήσεται ἀπ'](#) ἐμοῦ ἡ
for rapado, apartar-se-á de mim a

[ισχύς](#) μου, [καὶ](#) ἀσθενήσω
força minha, e me enfraquecerei

καὶ ἔσομαι ὡς πάντες οἱ ἄνθρωποι.
e serei como todos os homens.

18 καὶ εἶδε Δαλιδά, ὅτι ἀπήγγειλεν
18 E viu Dalida que declarara

αὐτῇ πᾶσαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ
a ela todo o coração dele, e

ἀπέστειλε καὶ ἐκάλεσε τοὺς
enviou e chamou aos

ἄρχοντας τῶν ἄλλοφύλων, λέγουσα
líderes dos estrangeiros, dizendo:

ἀνάβητε ἔτι τὸ ἅπαξ τοῦτο, ὅτι
Subi ainda a vez esta, porque

ἀπήγγειλέ μοι πᾶσαν τὴν καρδίαν
declarou me todo o coração

αὐτοῦ καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ
dele. E subiram a ela os

ἄρχοντες τῶν ἄλλοφύλων καὶ
líderes dos estrangeiros e

ἀνήνεγκαν τὸ ἀργύριον ἐν χερσὶν
trouxeram a prata em mãos

αὐτῶν. 19 καὶ ἐκοίμισε Δαλιδά τὸν
deles. 19 E fez dormir Dalida ao

Σαμψὼν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῆς καὶ
Sansão sobre os joelhos dela; e

ἐκάλεσεν ἄνδρα, καὶ ἐξύρῃσε τὰς
chamou homem, e rapou as

ἐπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ
sete tranças da cabeça dele; e

ἤρξατο ταπεινῶσαι αὐτόν, καὶ
começou a humilhá - lo, e

ἀπέστη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ.
se apartou a força dele dele.

20 καὶ εἶπε Δαλιδά ἀλλόφυλοι

20 E disse Dalida: Estrangeiros

ἐπὶ σέ, Σαμψών. καὶ ἐξυπνίσθη
sobre ti, Sansão! E despertou

ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ εἶπεν
do sono dele e disse:

ἐξελεύσομαι ὥς ἅπαξ καὶ ἅπαξ καὶ
Sairei como vez e vez e

ἐκτιναχθήσομαι καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω
me livrarei. E ele não sabia

ὅτι ὁ Κύριος ἀπέστη ἀπάνωθεν
que o Senhor apartou se apartou

αὐτοῦ. 21 καὶ ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ
dele. 21 E prenderam a ele os

ἀλλόφυλοι καὶ ἐξέκοψαν τοὺς
estrangeiros e cortaram aos

ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ κατήνεγκαν
olhos dele; e levaram

αὐτὸν εἰς Γάζαν καὶ ἐπέδησαν αὐτὸν
a ele para Gaza e prenderam a ele

ἐν πέδαις χαλκείαις, καὶ ἦν
com grilhões de bronze; e era

ἀλήθων ἐν οἴκῳ τοῦ δεσμοτηρίου.
que moía em casa da prisão.

22 καὶ ἤρξατο θριξ τῆς κεφαλῆς

22 E começou cabelo da cabeça

αὐτοῦ βλαστάνειν, καθὼς ἐξυρήσατο.
dele a brotar, como fora rapado.

23 καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων

23 E os líderes dos estrangeiros

συνήχθησαν θυσιάσαι θυσίασμα
se reuniram a sacrificar sacrifício

μέγα τῷ Δαγὼν θεῷ αὐτῶν καὶ
grande ao Dagon, deus deles, e

εὐφρανθῆναι καὶ εἶπαν ἔδωκεν ὁ
se alegrar; e disseram: Entregou o

θεὸς ἐν χειρὶ ἡμῶν τὸν Σαμψὼν τὸν
Deus em nossa mão ao Sansão, ao

ἐχθρὸν ἡμῶν. 24 καὶ εἶδον αὐτὸν ὁ
inimigo nosso. 24 E viram a ele o

λαὸς καὶ ὕμνησαν τὸν θεὸν αὐτῶν,
povo e louvaram ao deus deles,

ὅτι παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὸν
que "Entregou o deus nosso ao

ἐχθρὸν ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν, τὸν
inimigo nosso em mão nossa, ao

ἐρημοῦντα τὴν γῆν ἡμῶν, καὶ ὃς
que assolava a terra nossa e que

ἐπλήθυνε τοὺς τραυματίας ἡμῶν.
multiplicou aos feridos nossos."

25 καὶ ὅτε ἡγαθύνθη ἡ καρδία
25 E quando se alegrou o coração

αὐτῶν, καὶ εἶπαν καλέσατε τὸν
deles, e disseram: Chamai ao

Σαμψὼν ἐξ οἴκου φυλακῆς, καὶ
Sansão de casa da prisão, e

παιζάτω ἐνώπιον ἡμῶν. καὶ ἐκάλεσαν
brinque diante de nós. E chamaram

τὸν Σαμψὼν ἐξ οἴκου δεσμοτηρίου,
ao Sansão de casa da prisão,

καὶ ἔπαιζεν ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ
e brincou diante deles e o

ἐρράπιζον αὐτὸν καὶ ἔστησαν
esbofeteavam a ele, e puseram

αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῶν κιόνων. 26 καὶ
a ele entre as colunas. 26 E

εἶπε Σαμψὼν πρὸς τὸν νεανίαν τὸν
disse Sansão ao jovem ao

κρατοῦντα τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἄφες
que segurava a mão dele: Deixa-

με καὶ ψηλαφήσω τοὺς κίονας, ἐφ’
me, e que apalpe as colunas sobre

οἷς ὁ οἶκος ἐπ’ αὐτούς, καὶ
quais a casa sobre elas, e

ἐπιστηριχθήσομαι ἐπ’ αὐτούς. 27 καὶ
me apoiarei sobre elas. 27 E

ὁ οἶκος πλήρης τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν
a casa cheia dos homens e das

γυναικῶν, καὶ ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες
mulheres, e ali todos os líderes

τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐπὶ τὸ δῶμα
dos estrangeiros; e sobre o terraço

ὥσει τρισχίλιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες
como três mil homens e mulheres

οἱ θεωροῦντες ἐν παγνίαις
os que assistiam em zombarias

Σαμψὼν. 28 καὶ ἔκλαυσε Σαμψὼν
Sansão. 28 E clamou Sansão

πρὸς Κύριον, καὶ εἶπεν ᾿Αδωναῖε
ao Senhor e disse: Adhonai,

Κύριε, μνήσθητι δὴ μου
ó Senhor, lembra-te, pois, de mim

νῦν καὶ ἐνίσχυσόν με ἔτι τὸ ἅπαξ
agora, e fortalece-me ainda a vez

τοῦτο, Θεέ, καὶ ἀνταποδώσω
esta, ó Deus, e retribuirei

ἀνταπόδοσιν μίαν περὶ τῶν δύο
retribuição uma pelos dois

ὀφθαλμῶν μου τοῖς ἀλλοφύλοις. 29
olhos meus aos estrangeiros. 29

καὶ περιέλαβε Σαμψὼν τοὺς δύο
E abraçou Sansão as duas

κίονας τοῦ οἴκου, ἐφ' οὓς ὁ οἶκος
colunas da casa, sobre quais a casa

εἰστήκει, καὶ ἐπεστηρίχθη ἐπ'
se firmava, e se apoiou sobre

αὐτοὺς καὶ ἐκράτησεν ἓνα τῇ δεξιᾷ
elas, e segurou uma à direita

αὐτοῦ καὶ ἓνα τῇ ἀριστερᾷ αὐτοῦ. 30
dele e uma à esquerda dele. 30

καὶ εἶπε Σαμψὼν ἀποθανέτω ψυχή
E disse Sansão: Morra alma

μου μετὰ τῶν ἀλλοφύλων καὶ
minha com os estrangeiros! E

ἐβάσταξεν ἐν ἰσχύϊ, καὶ ἔπεσεν ὁ
se curvou com força, e caiu a

οἶκος ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ ἐπὶ
casa sobre os líderes e sobre

πάντα τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῷ καὶ ἦσαν
todo o povo o nela. E foram

οἱ τεθνηκότες, οὓς ἐθανάτωσε
os mortos quais matou

Σαμψὼν ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ, πλείους
Sansão na morte dele plenos

ἢ οὓς ἐθανάτωσεν ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ.
do que matou na vida dele.

31 καὶ κατέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
31 E desceram os irmãos dele

καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ
e a casa do pai dele, e

ἔλαβον αὐτὸν καὶ ἀνέβησαν καὶ
tomaram a ele; e subiram e

ἔθαψαν αὐτὸν ἀνὰ μέσον Σαραὰ
sepultaram a ele entre Saraá

καὶ ἀνὰ μέσον Ἑσθαὸλ ἐν τῷ τάφῳ
e entre Estaol, no túmulo

Μανωὲ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ
de Manoá, do pai dele. E

αὐτὸς ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἴκοσιν
ele julgou ao Israel vinte

ἔτη.
anos.

